

Breve historia de las minorías de ascendencia africana, afrocaribeña y asiática en el campo literario británico^{1 2}

Sharmilla Beezmohun³

Mayo de 2023

Resumen. El Reino Unido suele considerarse uno de los países más avanzados de Europa en materia de igualdad, diversidad e inclusión. Sin embargo, en el campo literario aún quedan muchos retos por superar para garantizar que autores británicos de ascendencia africana, afrocaribeña y asiática tengan un lugar en el ámbito editorial. Este artículo repasa la evolución de la edición en el Reino Unido en los últimos treinta años y analiza cómo las organizaciones independientes pueden liderar la transformación del sector para todos.

Palabras clave: el campo literario británico; el sector editorial; escritores de la Mayoría Global (o de ascendencia africana, afrocaribeña y asiática); organizaciones independientes del mundo del arte; Speaking Volumes.

[en] A Brief History of Black and Brown People in the British Literary Sector

Abstract. The UK is often seen as one of the most advanced countries in Europe in terms of equality, diversity and inclusion. Yet, in the literary field, many challenges still remain to ensure that black and brown British authors have a place in the publishing world. This article will trace some of the developments in UK publishing over the last thirty years and look at how independent organisations can lead the way in transforming the sector for all.

Keywords: UK Publishing; British Literary Field; Global Majority (or Black/Brown) Writers; Independent Arts Organisations; Speaking Volumes; Breaking Ground Project.

Sumario. 1. Introducción. 2. El camino recorrido (1994-2023). 3. Edición y políticas editoriales. 4. ¿Un nuevo amanecer? 5. El campo literario británico en el siglo XXI. 6. Speaking Volumes y su proyecto *Breaking Ground (Romper Moldes)*. 7. El Proyecto *Breaking Ground* en Irlanda. 8. Un mundo nuevo en construcción. 9. Bibliografía.

Cómo citar: Beezmohun, Sharmilla. Breve historia de las minorías de ascendencia africana, afrocaribeña y asiática en el campo literario británico. *Africanías. Revista de Literaturas*, 1, e91976.

1. Introducción

El año que viene alcanzaré el hito de llevar treinta años trabajando en el sector editorial y literario del Reino Unido. Es mucho tiempo, suficiente para ver cambios grandes y pequeños en la industria. Desde principios de los 90, cuando había pocos ordenadores en las mesas y los manuscritos en papel se apilaban por toda la oficina, hasta ahora, cuando la edición en pantalla y el uso de la impresión digital para poder producir pequeñas tiradas de libros son la norma, la tecnología ha transformado enormemente el funcionamiento de la edición. Muchos de estos avances han sido promovidos por las grandes multinacionales, creadas en la última década cuando las editoriales se fusionaron en enormes edificios, combinando su dinero y su cuota de mercado⁴. Sin embargo,

¹ Nota sobre la traducción de “Black and Brown people” al castellano: de acuerdo con la sugerencia de Remei Sipi, líder de comunidades guineanas y afrodescendientes en España y con especial atención a la realidad británica, en lugar de traducir literalmente “gente negra y marrón” sería preferible referirse a “minorías de ascendencia africana, afrocaribeña y asiática”.

² Artículo traducido del inglés por Maya G. Vinuesa.

³ Sharmilla Beezmohun, residente en Londres, trabaja en el mundo editorial desde 1994. En 2010 fundó Speaking Volumes Live Literature Productions con Sarah Sanders. En 2021 editó *Not Quite Right for Us*, una antología que celebra los diez años de Speaking Volumes. En 2010 se publicó la primera novela de Sharmilla, traducida al castellano, *Ecos de la tierra verde*; otros escritos suyos se han publicado en diversas revistas y se han traducido al finés. Sharmilla es miembro del consejo del Instituto George Padmore, un archivo que alberga colecciones únicas de organizaciones políticas y culturales pioneras compuestas por británicos de ascendencia africana, afrocaribeña, asiática y de otras minorías no blancas del Reino Unido de los últimos setenta años. En 2019 fue nombrada miembro honorario de la Royal Society of Literature.
E-mail: sharmilla.beezmohun@speaking-volumes.org.uk.

⁴ La fusión de Penguin y Random House en 2013 constituye un ejemplo claro. Ver el artículo de Stephen Page (2013) «Penguin Random House *Africanías* 1, 2023: e91976

yo diría que cuando se trata de valorar a las personas que trabajan en el sector y, en concreto, de defender una plantilla diversa, son las organizaciones pequeñas e independientes las que están abriendo camino. En este artículo se exponen a grandes rasgos algunos de los cambios que se han producido en las tres últimas décadas en el sector editorial británico en relación con las personas de ascendencia africana, afrocaribeña y asiática, y se destaca lo que aún queda por hacer, tanto en Gran Bretaña como en otros países.

2. El camino recorrido (1994-2023).

Empecé a trabajar en el mundo editorial británico en 1994, gracias a un periodo de prácticas de un año del Arts Council of Great Britain o Consejo de las Artes de Gran Bretaña (como se denominaba entonces el actual Arts Council England o Consejo de las Artes - Inglaterra) para personas negras y asiáticas. En aquella época, el sector estaba dominado por personas blancas de clase media, muchas de las cuales habían recibido educación privada y habían continuado sus estudios en Oxford o Cambridge, las dos universidades más elitistas de Gran Bretaña. Como organismo público encargado de apoyar las artes, el Consejo de las Artes vio la oportunidad de equilibrar un poco el terreno de juego y, entre 1993 y 1995, puso en marcha el programa de prácticas, que ayudó a seis personas negras y no blancas a entrar en la industria antes de que se interrumpiera (volvió a ponerse en marcha una década más tarde, cuando ayudó a otras seis a entrar en el sector). Sin embargo, pocos o ninguno de los becarios originales del Consejo de las Artes llegaron a trabajar en las grandes editoriales a largo plazo; de aquellos con los que he mantenido el contacto, dos trabajan actualmente para pequeñas organizaciones literarias independientes que no son editoriales, mientras que otro es un exitoso productor y presentador de programas de radio en Ghana.

Esta falta de éxito con los programas de formación del Arts Council (Consejo de las Artes) bien podría implicar problemas estructurales clave en la industria editorial dominante en términos de retención de personal afrodescendiente y no blanco. De hecho, justo una década después de mi periodo de formación, una encuesta conjunta de ACE y la revista *Bookseller* reveló que no había suficiente apoyo para las personas de la mayoría global que trabajaban en la industria. En 2004, las editoras Alison Morrison y Elise Dillsworth crearon la red Diversity in Publishing Network [Red de Diversidad Editorial] (DIPNet) para que los británicos de ascendencia africana, afrocaribeña y asiática que trabajaban en el sector se reunieran, se conectaran y se ofrecieran apoyo mutuo⁵. Posteriormente, la organización literaria BookTrust dirigió DIPNet entre 2006 y 2014, en el marco de la City University, bajo el nombre de Equality in Publishing [Igualdad Editorial] (EQUIP). En 2014, la Publishers Association [Asociación de Editores] y el Independent Publishers Guild [Gremio de Editores Independientes] (IPG) asumieron la responsabilidad de EQUIP, «con el objetivo de seguir promoviendo iniciativas relacionadas con la igualdad y la diversidad en el empleo y las competencias, y participar activamente en la red EQUIP»⁶. El IPG, que es la mayor asociación comercial de editores del Reino Unido, con más de 600 miembros, también cuenta con un grupo denominado Diversity and Inclusion [de Diversidad e Inclusión] «que defiende el progreso e identifica las cosas prácticas que todos podríamos hacer para fomentar un mayor cambio»⁷.

A pesar de estos movimientos de la industria para albergar espacios en torno a cuestiones de igualdad e inclusión, en 2017 el periódico *The Guardian* publicó un largo artículo titulado «Diversidad en la edición: ¿todavía terriblemente blanca y de clase media?», en el que la periodista Arifa Akbar profundizaba en el sector, analizando toda la gama de organizaciones, desde editoriales a festivales del libro, así como a quién se publica. Una de las principales conclusiones de su artículo es que las iniciativas de los editores por sí solas no pueden generar cambios. Afirmó lo siguiente:

Existe un acuerdo abrumador entre las comunidades excluidas de que el cambio sistémico sólo puede producirse cuando la inclusividad se filtra hacia arriba. Todavía no hay paridad de género en los consejos de administración, a pesar de que las mujeres superan en número a los hombres en la industria; la falta de diversidad social es uno de sus problemas más persistentes y sólo hay un puñado de ejecutivos editoriales BAME (Black, Asian and Minority Ethnic [personas afrodescendientes, de ascendencia asiática y de otras minorías étnicas]) que tienen el poder de comprar libros⁸.

Sin embargo, se podría argumentar que, en cierto nivel, estas iniciativas pueden haber tenido un impacto. En el Reino Unido, a partir de 2021, «dentro de la industria editorial, la representación de los grupos étnicos minoritarios ha aumentado hasta el 15% (excluidas las minorías blancas)», aunque sigue habiendo una sobrerrepresentación de personas con educación privada y que fueron a la universidad⁹. Pero si se tiene en

merger brings a new chapter for publishing», *The Guardian*, 7 de enero de 2013.

⁵ *About DIPNet* (2022). Publishing Network.

⁶ *History of the Publishing Equalities Charter* (2014). *EQUIP Publishing Equalities Charter*, p. 4.

⁷ *Diversity and Inclusivity* (2023). Independent Publishers Guild website.

⁸ Arifa Akbar (2017). *Diversity in publishing – still hideously middle-class and white?*

⁹ *Diversity in Book Publishing*, página web de Wordsrated. 17 de enero de 2023.

cuenta que la población blanca del Reino Unido en 2021 era del 81,7%¹⁰, esto significa que la representación de las minorías étnicas en la industria editorial está casi donde debería estar ahora. Sin embargo, como Akbar señaló en 2017 —y lo que estas cifras de titulares no dejan claro— es quién está en la parte superior y quién está en la parte inferior de la escalera. Para analizar realmente la situación de la industria editorial británica, es necesario profundizar en este tipo de cifras, lo que incluye analizar cómo se entrecruzan la raza y la clase; por ejemplo, las personas de ascendencia africana, afrocaribeña y asiática que trabajan en la industria editorial ¿forman parte también del grupo que se educó en la escuela privada? De modo que es necesario continuar esta indagación y ahondar en estas cuestiones.

3. Edición y políticas editoriales

¿Qué hay de las pequeñas editoriales independientes del Reino Unido en todo esto, en particular las dirigidas por personas de la mayoría global que publican a autores que se parecen a ellos? Estas organizaciones gozan de una larga trayectoria en el país, desde New Beacon Books, la primera librería y editorial negra del Reino Unido creada en 1966 por John La Rose y Sarah White¹¹, y Bogle L'Ouverture lanzada poco después por Eric y Jessica Huntley¹², hasta las que florecieron más tarde, en los años ochenta y noventa, como The X Press, creada por los periodistas afrodescendientes Steve Pope y Dotun Adebayo en 1992¹³, y BlackAmber Books, una idea que Rosemarie Hudson puso en marcha en 1996 «no sólo para agitar la industria editorial y ofrecer a los escritores africanos, caribeños y asiáticos una plataforma más amplia, sino también para demostrar que podían tener éxito comercial»¹⁴. Casi todas estas empresas eran operaciones minúsculas, que empleaban a pocas personas para dirigir sus operaciones, por lo que era poco lo que podían hacer para cambiar las estructuras institucionales de toda la industria editorial en términos de diversificación de la mano de obra. Pero lo que sí podían cambiar, y lo hicieron, era a *quién* se publicaba y qué conexiones forjaban ellas mismas para tener un mayor impacto en la sociedad en su conjunto.

Al igual que muchas otras personas de ascendencia africana, afrodescendiente o asiática de mi generación en el Reino Unido, he comentado a menudo que cuando yo crecía no había libros que nos incluyeran. Me encantaba leer, pero, para ser sincera, nunca había pensado mucho en ello hasta que estudiaba en la Universidad de Leeds en los años ochenta, y un día mi madre me preguntó si podía buscarle algunos libros en la librería de la universidad. La lista que me dio incluía dos libros del autor guyanés-británico David Dabydeen: el poemario *Coolie Odyssey*¹⁵ y la antología *India in the Caribbean*¹⁶, con ensayos, poemas y narrativa de autores indocaribeños sobre la historia y la cultura de la India Oriental en el Caribe. Me sorprendió que tales libros existieran, que no hubiera pensado en la existencia de escritores de mi propia ascendencia y que mi madre los hubiera descubierto (nunca supe cómo). Por supuesto, editoriales como New Beacon y Bogle-L'Ouverture llevaban publicando libros de este tipo desde los años sesenta, y ambas tenían también pequeñas librerías que vendían su propio material y otros libros de y sobre personas de ascendencia africana, caribeña y asiática, pero no podían gastar mucho en publicidad y marketing, por lo que no llegaban a gran parte de la población general. Y las otras causas del vacío en mis conocimientos, más allá de mi propia falta de reflexión, eran múltiples: los programas escolares y universitarios en los que sólo aparecía literatura inglesa «tradicional» escrita por autores blancos, normalmente de otros siglos; los libros que estaban disponibles en las bibliotecas públicas; las publicaciones de las que se hacían eco los medios de comunicación tanto en forma de reseñas como de artículos sobre los autores; lo que encontrábamos en las librerías que teníamos cerca.

Sin embargo, la agitación política de la población afrodescendiente a principios de la década de 1980 obligó a cambiar las cosas. En primer lugar, en enero de 1981 se produjo el incendio de New Cross, en Deptford, al sureste de Londres, en el que murieron trece jóvenes afrobritánicos en lo que se consideró un incendio racista provocado. La chapucera investigación que siguió, a pesar de las numerosas pistas que se dieron a la policía, creó un sentimiento de conmoción ante la injusticia que estaban padeciendo las personas de ascendencia africana y afrocaribeña. Como resultado, en marzo de 1981 se organizó el Black People's Day of Action [el Día de Acción de las Personas Negras] para apoyar a las familias en duelo y protestar por la falta de acción policial. El país se quedó atónito al ver a 20.000 personas negras marchando desde el sureste de Londres hasta el corazón de la capital, a menudo recibiendo insultos racistas por el camino¹⁷. En abril del mismo año, una operación policial para inundar Brixton, en el sur de Londres, de agentes de policía y aplicar una ley de la época

¹⁰ *Population of England and Wales*, página web del gobierno británico, 22 de diciembre de 2022.

¹¹ *Personal Papers of John La Rose* (1950-2006). George Padmore Institute.

¹² *Bogle-L'Ouverture Publications*, Friends of the Huntley Archives.

¹³ Anna Richardson (2008) *The X Press regroups*.

¹⁴ Vic Motune (2012). «The Publisher Who's Aiming to Change the World of Books».

¹⁵ David Dabydeen, (1988). *Coolie Odyssey*.

¹⁶ David Dabydeen, (ed.) (1987). *India in the Caribbean*.

¹⁷ Para más información sobre el incendio y la campaña posterior, ver *New Cross Massacre Action Campaign*, página web del George Padmore Institute. <https://www.georgepadmoreinstitute.org/collections/new-cross-massacre-campaign-1980-1985>.

victoriana contra los jóvenes afrobritánicos provocó una gran reacción. La denominada ley *sus*, abreviatura de *suspect* [sospechoso], establecía que la mera sospecha de un agente de policía de que alguien estuviera a punto de cometer un delito bastaba para detenerlo, y muchos jóvenes no blancos fueron considerados «sospechosos». Los jóvenes de ascendencia africana, afrocaribeña y asiática de la zona organizaron una insurrección contra la operación y contra los años de brutalidad policial que habían padecido¹⁸. Los levantamientos se extendieron por todo el país a otras comunidades urbanas negras, como Leeds y Liverpool, liderados por jóvenes igualmente afectados por el acoso policial y las privaciones económicas y sociales, enviando otra onda expansiva por toda la nación.

Los sucesos de 1981 obligaron al Gobierno conservador de la época a empezar a prestar atención a las minorías étnicas y a la desigualdad por la que llevaban años protestando, desde la educación de los niños afrodescendientes y de todas las minorías étnicas hasta la falta de igualdad en el lugar de trabajo. Mientras que la respuesta política a los acontecimientos fueron las investigaciones gubernamentales (por ejemplo, el Informe Scarman de 1981 sobre los disturbios de Brixton)¹⁹, que empezaron a cuestionar el enorme iceberg de la desigualdad estructural, la respuesta cultural tuvo múltiples facetas. Los ayuntamientos, sobre todo los de las zonas urbanas, empezaron a financiar bibliotecas públicas para que adquirieran material más representativo de las poblaciones multiétnicas del Reino Unido, una práctica que continuó hasta bien entrada la década de 1990 (New Beacon Books era uno de los principales proveedores de libros a las bibliotecas de Londres y otras ciudades). Algunas escuelas también empezaron poco a poco a incorporar libros de autores afrodescendientes, de ascendencia asiática y de otras minorías a sus bibliotecas. Y un movimiento cultural que ayudó a que los libros de la mayoría global fueran mucho más accesibles para todos fueron las International Book Fairs of Radical Black and Third World Books [las Ferias Internacionales del Libro Negro Radical y del Tercer Mundo], que celebraron doce ediciones en Londres y en otras ciudades del Reino Unido (Bradford, Manchester y Glasgow) entre 1982 y 1995²⁰.

New Beacon Books, Bogle L'Ouverture y Race Today (un colectivo activista con sede en el sur de Londres que publicaba la revista *Race Today* y realizaba campañas políticas en favor de la igualdad racial y la justicia social), concibieron la idea de las Ferias Internacionales del Libro como una respuesta cultural de la población de las minorías étnicas a aquello contra lo que sus comunidades habían estado protestando en las calles. La intención era reunir a personas de todo el mundo como un «encuentro de los continentes para escritores, editores, distribuidores, libreros, artistas, músicos, cineastas y las personas que inspiran y consumen sus producciones creativas»²¹ para participar en debates sobre lo que estaba ocurriendo en todo el planeta. Esta era una parte deliberada de la metodología de John La Rose, de New Beacon, para luchar contra la desigualdad y la opresión social y racial mediante la adquisición, la transmisión y el intercambio de información. Las Ferias del Libro atraían a expositores y participantes de todo el mundo y, además de la compra de libros, cada vez se celebraban diversos foros, desde temas culturales (como el teatro de autores de ascendencia africana, afrocaribeña y asiática así como la edición independiente de estos colectivos británicos y del Tercer Mundo) a temas políticos (tales como los debates sobre los ataques racistas y fascistas a los libreros no blancos, de izquierdas y comunitarios del Reino Unido o sobre el impacto de las nuevas tecnologías en la jornada laboral). Cuando terminó la Feria del Libro en 1995, el panorama político y cultural del Reino Unido había cambiado, incluido el de la literatura.

4. ¿Un nuevo amanecer?

¿En qué consistían los cambios que se habían producido? Después de la Feria del Libro de 1995, el Comité Organizador llevó a cabo un análisis de cómo se había organizado la Feria del Libro desde sus inicios y qué había conseguido. En 1982, la población británica afrodescendiente estaba claramente marginada en todos los ámbitos, desde la política hasta la cultura, pero en 1995 se habían hecho progresos. Aunque entre 1841 y 1919 había habido tres personas de ascendencia sudasiática en el Parlamento, en 1987 fue elegido el primer grupo de diputados afrodescendientes y de ascendencia asiática: Diane Abbott, Paul Boateng, Bernie Grant y Keith Vaz²². Desde el punto de vista cultural, en la televisión había presentadores afrodescendientes de los principales programas informativos y cómicos afrodescendientes, como Lenry Henry, dirigían sus propios programas en

¹⁸ Para más información sobre los disturbios de Brixton, ver el artículo de Felix Brenton (2010). *Brixton Riots (April 10-12, 1981)*, página web de BlackPast, junio de 2010. <https://www.blackpast.org/global-african-history/brixton-riots-april-10-12-1981/>.

¹⁹ Para más información, ver «Scarman Inquiry into the Brixton Riots, April 1981: Lord Scarman's Report» el informe de Lesley George Scarman, en la página web de The National Archives, <https://discovery.nationalarchives.gov.uk/details/r/C14919455>.

²⁰ *The International Book Fairs* (2002). George Padmore Institute.

²¹ Sarah White, Roxy Harris y Sharmilla Beezmohun (eds), (2005). *A Meeting of the Continents: The International Book Fair of Radical Black and Third World Books – Revisited*.

²² *The First Asian and Black Parliamentarians*, en la página web del parlamento británico: UK Parliament Heritage Collections.

la BBC²³. Incluso la selección inglesa de fútbol, en la que sólo se había incluido a tres jugadores negros desde finales de los setenta hasta principios de los ochenta, contaba en 1995 con veinticuatro jugadores negros²⁴.

En cuanto a la literatura, los escritores de ascendencia africana o afrocaribeña empezaron a ser publicados por las principales editoriales y a ganar importantes premios, como el Booker Prize de 1991 a Ben Okri por *The Famished Road* ²⁵[*La carretera hambrienta*]. En la revista *Granta*, que había empezado a publicar una lista de los cuarenta «mejores jóvenes novelistas británicos» en 1983 y repetía el proceso cada década, la lista de 1993 incluía no sólo a Okri, sino también a Caryl Phillips, que llegaría a gozar de fama internacional. El patrón de mayor inclusión ha continuado, como comentaba recientemente la periodista Lisa Allardice acerca de la lista *Granta* de 2023:

Con quince mujeres y cinco hombres –entre ellos un hombre trans–, la nueva lista confirma la gran historia de la escritura británica reciente: el declive del Gran Macho Blanco y el ascenso de la Mujer del Milenio. En la lista de 1983 había seis mujeres y cuatro escritores de color, entre ellos Buchi Emecheta. En 2013, las mujeres y los escritores de orígenes étnicos diversos eran mayoría. La clase de 2023 también tiene un alcance inusualmente no metropolitano: los escritores proceden de destinos que se extienden desde las Hébridas Exteriores hasta el sur de Gales y la costa sur de Irlanda²⁶.

Aquí empieza mi historia en el mundo de la edición y la literatura, con las prácticas del Arts Council [el Consejo de las Artes] de 1994-1995. Empecé en Virago, la editorial femenina independiente de entonces, donde empecé a descubrir la riqueza de las mujeres de ascendencia afrocaribeña y asiática relacionadas con el Reino Unido, que publicaba a la guyanesa Grace Nichols, a la trinitense Amryl Johnson, al Colectivo de Escritoras Asiáticas y a Rukhsana Ahmad²⁷. La segunda parte del periodo de formación me llevó a Heinemann para trabajar en su división internacional, que publicaba la African and Caribbean Writers' Series [la colección de Escritores Africanos y Caribeños de la Editorial Heinemann]. No sólo conocí a autores africanos pioneros como Chinua Achebe, Ngũgĩ wa Thiong'o y Bessie Head, sino que también entablé una excelente relación de trabajo con escritores afincados en el Reino Unido, como Buchi Emecheta y Biyi Bandele(-Thomas)²⁸, entre otros, así como con autores caribeños que acudían al Reino Unido para participar en actos, como la jamaicana Patricia Powell (que vivía en Estados Unidos) y Earl Lovelace, de Trinidad. Me enorgullece decir que, gracias a la formación en publicidad que me dio Virago, conseguí que una de las novelas de Buchi Emecheta apareciera reseñada en *Vogue*, una primicia para la African Writers Series [la colección de Escritores Africanos y Caribeños de la Editorial Heinemann]. Al terminar mi formación accedí a varios empleos y trabajé como autónoma en editoriales grandes y pequeñas, además de ser editora adjunta de *Wasafiri, Magazine of International Contemporary Writing* [*Wasafiri, Revista de escritura contemporánea internacional*], que promovía a autores de ascendencia africana, afrocaribeña y asiática del Reino Unido y de todo el mundo. Y en 2011 fui cofundadora de Speaking Volumes Live Literature Productions con mi colega Sarah Sanders. Como muestra mi trayectoria, está claro que ha habido oportunidades para que personas de la mayoría global trabajen en el mundo editorial y publiquen a autores que se parecen a ellos.

5. El campo literario británico en el siglo XXI

Así pues, ¿qué faltaba –o falta– en el mundo editorial y literario del Reino Unido que nos impulsara a crear una nueva organización literaria independiente?

En 2015 la organización literaria londinense Spread the Word encargó un informe sobre las personas de la mayoría global y su representación en el Reino Unido. *Writing the Future: Black and Asian Authors and Publishers in the UK Market Place* ²⁹ [*Escribir el futuro: autores y editores de ascendencia africana, afrocaribeña y asiática en el mercado británico*] descubrió en su encuesta a editores y agentes literarios que «más del 74% de los empleados de las grandes editoriales, y un alarmante 97% de los agentes, creen que la industria es solo “un poco diversa” o “nada diversa”». Por otra parte,

De los 203 novelistas publicados en el Reino Unido encuestados, el 30% procedía de un entorno *BAME* (Black, Asian and Minority Ethnic [negro, asiático y de minorías étnicas]). Sólo el 47% de ellos afirmó haber tenido

²³ *The Lenny Henry Show*, BBC Television (1984-1988, 1995, 2004-2005).

²⁴ *England's 105 BME [Black and Minority Ethnic] Players*, página web de England Football Online, 26 de marzo de 2023.

²⁵ Ben Okri (1991). *The Famished Road*. Londres: Jonathan Cape, 1991.

²⁶ Lisa Allardice (2023). «Granta's Best of Young British Novelists – meet the class of 23».

²⁷ Grace Nichols (1984). *The Fat Black Woman's Poems*.

²⁸ Biyi Bandele-Thomas publicó *The Man Who Came In From the Back Beyond* (Oxford: Heinemann, 1992) y *The Sympathetic Undertaker and Other Dreams* (Oxford: Heinemann, 1993) en la colección African Writers Series de la editorial Heinemann. Al publicar *Burma Boy* (London: Jonathan Cape, 2007) abrevió su nombre a Biyi Bandele.

²⁹ Danuta Kean y Mel Larsen (2015). *Writing the Future: Black and Asian Authors and Publisher in the UK Market Place*.

un agente en su debut, frente al 64% de los novelistas blancos. Una vez iniciada su carrera editorial, el 53% de los autores *BAME* seguían sin agente, frente al 37% de los autores blancos³⁰.

En el informe real, hay muchos más ejemplos de las discrepancias entre los autores de ascendencia africana, afrocaribeña y asiática en comparación con los escritores blancos, incluidos los estereotipos a los que se sometía a los escritores de la mayoría global; por ejemplo, si eras un autor afrodescendiente, con demasiada frecuencia se esperaba que escribieras una novela urbana sobre bandas, mientras que de los autores de ascendencia sudasiática se podía esperar que tuvieran como tema los matrimonios concertados.

Cinco años más tarde, el informe *Rethinking «Diversity» in Publishing*³¹ [*Repensar la «diversidad» en el campo editorial*] de 2020 fue el primer estudio académico sobre la diversidad en la industria editorial británica, con especial atención a la ficción literaria, las novelas policíacas y de suspense y las novelas juveniles. Una vez más, las conclusiones del informe son de esclarecedora lectura, como declaraba el Dr. Anamik Saha, coautor del informe:

Según nuestro estudio, los editores y librerías carecen de los recursos, los conocimientos y, lamentablemente, la voluntad de llegar a un público más amplio. No ven el beneficio económico o cultural. Las grandes editoriales y librerías tienen que replantearse radicalmente su público. Todo el sector está concebido para atender a lectores blancos de clase media, tanto en lo que se refiere a los libros que produce como a los medios de comunicación a los que recurre, e incluso al aspecto de las librerías y los grupos demográficos a los que atienden. Esto tiene que cambiar³².

A la literatura infantil no le va mejor. El Centre for Literacy in Primary Education (CLPE) [Centro para la Alfabetización en la Educación Primaria] es una organización independiente que trabaja con todos los implicados en la enseñanza de la lectoescritura en las escuelas primarias del Reino Unido. En 2018, la organización comenzó a evaluar los libros infantiles de ficción, no ficción e ilustrados para niños de entre tres y once años (teniendo en cuenta las publicaciones del año anterior, para ver el año completo de libros) a través de un proyecto llamado *Reflecting Realities* [*Reflejar Realidades*]. Descubrieron que, en 2017, de los 9.115 libros infantiles publicados en el Reino Unido, solo el 4% presentaba un protagonista afrodescendiente, de ascendencia asiática o de una minoría étnica. A pesar de que en 2021 esta cifra había aumentado hasta el 20%, solo el 9% de los libros incluía un protagonista afrodescendiente, de ascendencia asiática o de una minoría étnica, con una representación en los libros de ficción muy inferior³³. La razón por la que el CLPE llamó a la investigación «Reflejar realidades» es porque las propias cifras del Departamento de Educación del Reino Unido afirmaban que, en 2017, el 32,1% de los niños en edad de escolarización obligatoria eran de origen étnico minoritario³⁴. Claramente, existe una gran disparidad entre lo que muestran los libros infantiles en cuanto a personajes y quién los lee realmente.

BookTrust, la organización independiente de lectura más grande del Reino Unido, que llega a millones de niños cada año con libros, recursos y apoyo, también ha estado realizando investigaciones desde 2019, analizando específicamente a los escritores e ilustradores no blancos para niños publicados en el Reino Unido. Su último informe sobre el sector en 2021 descubrió que, «si bien estamos viendo un aumento año tras año en los libros de creadores de color, todavía estamos lejos de una cultura equitativa de lectura, creación y publicación de libros infantiles»³⁵. Además, descubrieron que solo el 4,5% de los creadores de libros infantiles eran británicos de minorías étnicas, autores de solo el 3,6% de unos títulos únicos. Como el porcentaje total de personas no blancas que creaban libros infantiles era del 11,7%, esto demuestra que los escritores e ilustradores británicos representaban menos de la mitad de la producción del sector. El porcentaje total de minorías étnicas que creaban libros infantiles, un 11,7%, demuestra que los escritores e ilustradores británicos representaban menos de la mitad de la producción del sector. De hecho, las editoriales tienden a buscar en Estados Unidos libros escritos por personas pertenecientes a la mayoría global, en lugar de fomentar el talento autóctono. Sin embargo, es muy posible que esto empiece a cambiar, ya que Pop Up Projects, una organización independiente que defiende la igualdad en la literatura infantil, imparte desde 2019 su curso de formación de dos años *Pathways Into Children's Publishing* [*Vías de acceso al mundo editorial de literatura infantil*] para ilustradores de libros infantiles emergentes procedentes de entornos infrarrepresentados en el sector³⁶.

³⁰ *Writing the Future: Black and Asian Authors and Publishers in the Marketplace*, página web de Spread the Word, 14 de abril de 2015.

³¹ Dr Anamik Saha, y Dr Sandra van Lente (2020). *Rethinking «Diversity» in Publishing*.

³² Cita del Dr Anamik Saha sobre *Rethinking Diversity in Publishing*, en la página web de Spread the Word, 23 de junio de 2020.

³³ *CLPE Survey of Ethnic Representation within UK Children's Literature 2017-2022* [Estudio sobre la representación étnica en la literatura infantil británica 2017-2022] (2022), página web del CLPE, 10 de noviembre de 2022.

³⁴ *Reflecting Realities: Survey of Ethnic Representation within UK Children's Literature 2017*. [Reflejar realidades: Estudio sobre la representación étnica en la literatura infantil del Reino Unido 2017]. Londres: CLPE, 2018, p.5.

³⁵ Dra. Melanie Ramdarshan Bold (2022). *Representation of people of colour among children's book creators in the UK (2020-2021)*, p. 6.

³⁶ Para más información sobre este programa y otros anteriores, ver *Pathways into Children's Publishing*, página web de Pop Up Projects.

Como demuestran todos estos ejemplos, parece que a la industria editorial británica aún le queda mucho camino por recorrer. Pero es aquí donde las organizaciones literarias, que trabajan directamente con voces nuevas y consagradas, pueden cambiar las cosas.

6. Speaking Volumes y su proyecto *Breaking Ground*³⁷

Fundada en 2011, Speaking Volumes surgió del deseo de llevar a cabo una intervención en el mundo de la literatura. Como hemos visto, las principales editoriales del Reino Unido han actuado con lentitud a la hora de reflejar nuestra población cada vez más diversa, mientras que la mayoría de los festivales de literatura del país han tendido a seguir el patrón de limitarse a programar autores con nuevos libros publicados. Pero si se es un autor de ascendencia africana, afrocaribeña o asiática que tiene problemas incluso para que le publiquen, ¿cómo puede hacerse más visible y desarrollar su carrera literaria?

Como organización independiente sin financiación centralizada, Speaking Volumes puede emprender o concebir proyectos en los que creemos, además de ser lo suficientemente flexible como para moverse con rapidez al ritmo de un mundo en constante cambio. Nuestra misión ha sido poner de relieve a los autores británicos e internacionales de la mayoría global y a los escritores de grupos socioeconómicos que no suelen tener un sitio en la mesa. En este sentido, nos hemos adelantado a los acontecimientos; aunque los estudios citados anteriormente muestran los problemas de diversidad que aún existen en el sector literario general, nosotros, como muchas de las editoriales independientes que nos precedieron y las pequeñas organizaciones que existen en la actualidad, hemos intentado cambiar las cosas desde la base. Esencialmente, esto significa seguir el viejo adagio de «mostrar, no contar». Así que nuestro trabajo consiste en lo siguiente: en tutelar a los aspirantes a autores, a menudo durante varios años; ayudar a los escritores a desarrollar y/o tener confianza en su voz y sus historias; crear eventos en directo que sirvan de plataforma a autores que no suelen verse en escena; y trabajar con socios del Reino Unido y de otros países que tengan la misma visión o que estén dispuestos a probar algo nuevo. También queremos hacer giras de escritores como una forma clara de demostrar a los editores que cuando se pone a escritores de la mayoría global frente al público, funciona; la gente compra libros, empieza a seguir los perfiles online de los autores, los entrevista, los reserva para otros eventos y mucho más. En otras palabras, es una buena inversión económica apostar por estos escritores que muchos en el campo literario han ignorado hasta ahora.

Como ya se ha mencionado, la colaboración ha sido crucial para nuestro trabajo, sobre todo a la hora de dar a conocer a los autores británicos de ascendencia africana, afrocaribeña y asiática tanto en nuestro país como en el extranjero. En 2013, la red académica y cultural internacional AfroEuropeans celebró su conferencia bienal en Londres, coproducida por Speaking Volumes y el Instituto de Estudios Ingleses de la Escuela de Estudios Avanzados de la Universidad de Londres. En la conferencia presentamos a una serie de artistas británicos de diversas minorías étnicas, entre ellos autores, músicos y cómicos, y pronto quedó claro que muchos de los participantes estadounidenses en la conferencia no tenían mucho conocimiento de la profundidad y amplitud de estos artistas del Reino Unido. Pero dos académicas estaban dispuestas a ayudar a cambiar esa situación y contribuyeron decisivamente a que Speaking Volumes creara una gira por Estados Unidos de escritores afrobritánicos. La profesora Maggi Morehouse, Catedrática Distinguida Burroughs de Historia y Cultura de la Universidad de Coastal Carolina, y la Dra. Elisa Joy White, Profesora Asociada de Estudios Afroamericanos y Africanos de la Universidad de California en Davis, no sólo me dieron un gran apoyo moral en mi visión de la gira, sino que, sobre todo, me proporcionaron el apoyo financiero fundamental para hacerla realidad.

Esa fe, reforzada por la financiación del Arts Council England, nos dio el impulso para desarrollar *Breaking Ground*, nuestro proyecto polifacético para dar a conocer a escritores afrodescendientes y no blancos³⁸. Dos años después de que hablara de ello por primera vez, Speaking Volumes estuvo en Estados Unidos con diez escritores británicos no blancos para *Breaking Ground USA*, realizando dos giras por las costas este y oeste entre 2015 y 2016. Durante ese tiempo, nuestros autores participaron en más de veinte actos en universidades, escuelas, librerías, teatros y conferencias, e incluso impartieron talleres de escritura en la Prisión de Máxima Seguridad de Sacramento. También creamos nuestro primer folleto *Breaking Ground* con cincuenta autores británicos de ascendencia africana, afrocaribeña y de otras minorías, diseñado por el artista gráfico afrobritánico Jon Daniel. En el transcurso de esas dos giras, distribuimos los 1.000 folletos por todo el continente norteamericano. Algunos de los resultados de la gira fueron invitaciones para volver a Estados Unidos y encargos de escritura, entre otros. En cuanto a los propios escritores, se unieron como grupo y han continuado ofreciéndose apoyo mutuo y trabajando juntos; por ejemplo, Roger Robinson emprendió una gira conjunta con Nick Makoha titulada *Mixtape* en 2018, y publicó un libro con Johny Pitts titulado *Home Is Not A Place* en 2022³⁹.

³⁷ La expresión inglesa **speaking volumes** contiene un juego de palabras, con las acepciones de **hablar en voz muy alta** o **a todo volumen** y **volúmenes que hablan**. (N. de la traductora). Por su parte, **breaking ground** significa **romper moldes** o **abrir caminos**.

³⁸ Ver *Breaking Ground USA*, página web de Speaking Volumes.

³⁹ Para más información sobre la gira *Mixtape*, consultar la página web de Speaking Volumes, o el volumen de Roger Robinson, y Johny Pitts (2022). *Home Is Not a Place*.

El éxito de las giras estadounidenses hizo que el Arts Council England [el Consejo de las Artes – Inglaterra] confiara más en nuestra idea y volviera a apoyarnos para llevar *Breaking Ground* al extranjero, esta vez a Europa. Nuestro segundo folleto ampliado de *Breaking Ground*, elaborado en 2017, destacaba ahora a 200 escritores británicos afrodescendientes, de ascendencia asiática y de otras minorías étnicas, desde los que acaban de empezar hasta los consagrados, desde novelistas realistas hasta novelistas de ficción fantástica, desde intérpretes de la palabra hablada hasta escritores de no ficción⁴⁰. Publicamos 5.000 ejemplares del folleto, que enviamos a todos los festivales de literatura del Reino Unido y a las oficinas del British Council de todo el mundo. Esos folletos se distribuyeron también en Bélgica, Finlandia, Alemania, Portugal y España, donde, además de diecinueve actos con treinta y cinco autores diferentes, programamos seis sesiones de trabajo en red con traductores, editores y organizadores de festivales. Entre los principales resultados de este programa de *Breaking Ground* figuran los siguientes: los estudiantes de la Universidad de Alcalá que asistieron a un acto con los autores Yvette Edwards, Irenosen Okojie y Leone Ross formaron un grupo para seguir traduciendo sus obras⁴¹; y la editorial catalana Entre Ambos adquirió la novela *Kitch* del autor Anthony Joseph, cuya traducción se publicaría en 2020⁴².

En 2018, Speaking Volumes se asoció con Pop Up Projects, BookTrust y el Centre for Literacy in Primary Education para intervenir en el sector de la literatura infantil. Presentamos a más de 100 escritores y artistas británicos no blancos para niños y jóvenes en nuestra publicación *Breaking New Ground*,⁴³ diseñada por Jane, la esposa del difunto Jon Daniels. Nuestro socio BookTrust distribuyó 25.000 ejemplares a todas las escuelas del país y subvencionó las visitas de los autores a los colegios, para que los alumnos pudieran conocer a autores de minorías étnicas, reflejo de la diversidad en la herencia cultural de muchos niños. Pop Up Projects organizó charlas sobre el proyecto en Inglaterra, Irlanda del Norte, Escocia y Gales, donde los autores y los socios de *Breaking New Ground* hablaron con quienes trabajan en la literatura infantil, desde autores y editores hasta profesores y bibliotecarios. También asistimos a las conferencias de bibliotecarios profesionales, para dar a conocer al sector la riqueza de la diversidad de autores en el Reino Unido. Nuestro proyecto contribuyó directamente a la investigación llevada a cabo por CLPE y BookTrust y sirvió de base para que Pop Up Projects organizara su curso Pathways into Publishing. Todas estas estrategias concertadas condujeron a una mayor concienciación sobre los cambios que deben producirse; por ejemplo, ahora hay más reseñas de libros infantiles de autores de minorías en publicaciones como el periódico británico *The Guardian*. En otoño de 2020, todos nos emocionamos al ver que Faridah Àbíké-Íyímídé, una londinense de veintiún años que estudia en la Universidad de Aberdeen y que apareció en nuestro programa *Breaking New Ground*, había conseguido un contrato millonario en Estados Unidos para su primera novela juvenil, un thriller de instituto que pone de relieve el racismo institucional. La editorial británica Usborne ha sido la intermediaria en la compra de los dos libros. Aunque se trata de una gran noticia para cualquier autor británico –a muy pocos escritores se les ofrecen semejantes sumas–, saltó a los titulares porque, además de la edad de Àbíké-Íyímídé, se da la circunstancia de que es una mujer negra, musulmana y de clase trabajadora⁴⁴. Para el equipo de Speaking Volumes fue también grato comprobar que la ficción británica para jóvenes adultos escrita por autores de ascendencia africana, afrocaribeña y asiática podía cruzar con éxito el charco.

7. El programa *Breaking Ground* en Irlanda

¿Y fuera del Reino Unido? ¿Puede *Breaking Ground* traducirse en términos de lo que está ocurriendo en otros países? En 2021, Sasha de Buyl, directora del Festival Internacional de Literatura de Cúirt, y Lindsay Reid, de la Universidad de Galway, se pusieron en contacto con nosotros para crear el folleto de *Breaking Ground Irlanda*, con el fin de dar a conocer a escritores e ilustradores de minorías étnicas de la isla de Irlanda, incluidas las comunidades nómadas (que reciben diversos nombres, tales como *travellers* o *tinkers*, hojalateros). Se trataba de una propuesta interesante. En su punto más estrecho, Irlanda y Gran Bretaña sólo están separadas por doce millas. Y, sin embargo, no sólo existe un «pasado complejo» entre las dos islas⁴⁵, sino que también hay muchas diferencias complejas entre ellas, que van desde las más obvias, como la religión, hasta las menos comentadas, como quiénes componen sus poblaciones. También hay que reconocer que parece haber poco interés en Gran Bretaña a nivel general por las complejidades de su vecino más cercano. Aunque Speaking Volumes había trabajado con numerosos escritores afincados aquí en el Reino Unido que tienen raíces irlandesas –entre ellos el aclamado poeta y dramaturgo Gabriel Gbadamosi, el prometedor escritor Fergal Harte, la autora e ilustradora de literatura infantil Yasmeen Ismail, la autora de literatura infantil Emma Shevah y el poeta afincado en

⁴⁰ V. *Breaking Ground: Celebrating writers of colour* (2017), página web de Speaking Volumes..

⁴¹ Con los alumnos de la asignatura *Traducción Literaria, Edición y Corrección de Textos (Inglés-Español)*, Grado de Lenguas Modernas y Traducción de la Universidad de Alcalá (curso 2017-18).

⁴² Selección y edición de Laura Baena (Ed. Entre Ambos), quien solicitó la versión en castellano al traductor y poeta Ben Clark (2020).

⁴³ V. *Breaking New Ground* (2019), página web de Speaking Volumes.

⁴⁴ Alison Flood (2020). «Faridah Àbíké-Íyímídé: the 21-year-old British student with a million-dollar book deal».

⁴⁵ Maureen O'Hare (2021). *The UK wants to build one of the world's most ambitious bridges*, CNN Travel 3 de julio de 2021.

Manchester John Siddique⁴⁶—, esta colaboración nos daría la oportunidad de intervenir y, al hacerlo, conocer el dinámico y cada vez más diverso panorama literario irlandés que está cambiando el panorama cultural. Pero al principio nos preocupaba nuestra falta de conocimientos en esta área.

Antes de aceptar el proyecto, decidí revisar lo que personalmente sabía sobre las comunidades multiétnicas de Irlanda. Mis conocimientos eran exiguos en el mejor de los casos. Tengo claros recuerdos de finales de la década de 1970, cuando mi hermana y yo veíamos al grupo Thin Lizzy en uno de nuestros programas de televisión favoritos, *Top of the Pops*⁴⁷. Aunque yo sólo tenía nueve años, se me había quedado grabado en el subconsciente que el cantante principal era negro, porque en aquella época mi familia, al igual que muchas personas de minorías étnicas de todo el país, se incorporaba y prestaba atención cada vez que aparecía uno de los nuestros en pantalla. Sólo mucho más tarde supe que se llamaba Phil Lynott y que la banda era irlandesa. Después pensé en los primeros años de la década de 1980, cuando mi hermana y yo habíamos desarrollado nuestro amor imperecedero por el Tottenham Hotspur⁴⁸, un club de fútbol del norte de Londres con mucho glamur, desde que a finales de la década de 1970 llegaron dos argentinos al club en una época en la que no había muchos jugadores extranjeros. En aquella época, nuestra zona de la capital tenía un vínculo con el Tottenham porque el capitán Steve Perryman vivía al final de la calle, y una de sus estrellas emergentes, Glenn Hoddle, había empezado en un equipo local. En aquella época, nuestra parte de la capital tenía un vínculo con el Tottenham porque el capitán Steve Perryman vivía calle abajo, y una de sus estrellas en ciernes, Glenn Hoddle, había empezado en un equipo local. Pero todo el equipo era memorable, no sólo porque ganábamos competiciones (Copa de la FA 1981, 1982; Copa de la UEFA, 1984), sino también porque había al menos dos destacados jugadores negros en el equipo, entre ellos el esforzado defensa Chris Hughton, que, según supe más tarde, también se convirtió en el primer jugador negro de la República de Irlanda en 1979⁴⁹.⁴³ Sin embargo, estas dos reminiscencias poco tenían que ver con el mundo de la literatura irlandesa, pero entonces me vino a la memoria un recuerdo. A principios de la década de 2000 había trabajado en el Instituto George Padmore⁵⁰, un archivo cofundado, entre otros, por John La Rose, de New Beacon Books, y Sarah White; de hecho, el Instituto estaba situado encima de la librería. Cada vez que entraba en la tienda para hablar con Sarah, no podía evitar fijarme en una novela del puesto de libros giratorio, sobre todo porque en la portada aparecía una pinta de Guinness junto a una guindilla, pero también porque mi hermana se había casado con un irlandés. *Paddy Indian*, de Cauvery Madhavan⁵¹, fue publicado por la editorial independiente BlackAmber Books en 2001; es la historia de un joven médico indio que se traslada a un hospital de Dublín, donde se encuentra con un choque cultural y se siente extranjero. Por fin tenía en mi memoria un pequeño fragmento de información que podía servirnos para construir *Breaking Ground Ireland*.

Speaking Volumes dijo sí al proyecto, entusiasmada por conocer a más autores de minorías étnicas de la isla de Irlanda. Se hizo un llamamiento a escritores e ilustradores para que enviaran sus datos. Todos nosotros, incluso nuestros socios irlandeses, pensábamos que tendríamos suerte si recibíamos cincuenta respuestas. Tuvimos casi el doble y acabamos incluyendo a noventa personas en el folleto final de *Breaking Ground Ireland*, que se publicó en abril de 2022⁵². En la introducción de su folleto, Sasha de Buyl y Lindsay Reid hablan de las numerosas iniciativas en el país que han sentado las bases para fomentar una mayor diversidad en las artes, entre las que se incluyen: La Política y Estrategia de Igualdad, Derechos Humanos y Diversidad de 2019 del Irish Arts Council [el Consejo Irlandés de las Artes]; The Working-Class Writing Archive [El archivo de la escritura de la clase obrera], un sitio web con obras de escritores de la clase trabajadora de Dublín desarrollado por la doctora Emma Penney, Sophie Meehan y Áine O'Hara; el Programa de Becas *Play It Forward* de 2021 (Skein Press/The Stinging Fly), diseñado por Nidhi Zak/Aria Eipe para nutrir a autores de orígenes tradicionalmente infrarrepresentados en la literatura y la edición; y el programa de 2021 *Diversifying Irish Poetry: Poetry Critics of Colour in Ireland*, un programa de tutoría para críticos de grupos étnicos minoritarios puesto en marcha por la Dra. Catherine Gander (Universidad de Maynooth en colaboración con Poetry Ireland, financiado por el Consejo Irlandés de Investigación).

Sasha de Buyl y Lindsay Reid también mencionan a algunos de los autores irlandeses que están causando sensación:

La cultura literaria irlandesa es apreciada desde hace mucho tiempo y su importancia ha sido reconocida en todo el mundo. Sin embargo, para garantizar un futuro igual de brillante, debemos seguir innovando, desafiando

⁴⁶ Gabriel Gbadamosi formó parte de la gira original *Breaking Ground USA*; a Fergal Harte se le publicó en *Not Quite Right for Us: Forty Writers Speak Volumes* (Londres: flipped eye publishing, 2021); Yasmeen Ismail y Emma Shevah aparecieron en el folleto de *Breaking New Ground* brochure; John Siddique figura en *Breaking Ground*.

⁴⁷ Thin Lizzy, *Dancing in the moonlight* en *Top of the Pops*, BBC Television, 25 de agosto de 1977.

⁴⁸ *The Club* y *Honours*, en la página web oficial del Tottenham Hotspur.

⁴⁹ Jacob Steinberg (2020). *Chris Hughton: Anti-racism protests can bring change in football*.

⁵⁰ El George Padmore Institute [Instituto George Padmore] es un archivo situado en Finsbury Park, al norte de Londres, que alberga colecciones relacionadas con numerosas campañas políticas y movimientos culturales de las poblaciones negra y asiática de Gran Bretaña desde la década de 1950.

⁵¹ Cauvery Madhavan (2021). *Paddy Indian*. Londres, BlackAmber Books.

⁵² *Breaking Ground Ireland* (2022), en página web de Speaking Volumes.

y redefiniendo lo que significa la literatura irlandesa hoy en día. Pensemos en cómo *What White People Can Do Next* (2021) y *Don't Touch My Hair* (2019), de Emma Dabiri, han demostrado que desde nuestras costas se pueden producir obras de referencia sobre la raza, y que la intersección de la «irlandesidad» y la negritud crea un espacio para nuevas conversaciones. O cómo *Accidental Gods* (2021), de Anna Della Subin, examina los legados del imperio y el patriarcado, cuyas consecuencias seguimos presenciando hoy en día. O cómo *This Hostel Life* (2018), de Melatu Uche Okorie, utiliza el deplorable telón de fondo del sistema de provisión directa de Irlanda para crear nuevas historias. O cómo la innovadora ficción que Yan Ge ha escrito desde que vive en Mayo entrelaza inesperadamente las historias de la Irlanda contemporánea y la antigua China⁵³.

De hecho, algo que desde el principio me sorprendió del grupo de *Breaking Ground Ireland* es lo diverso que es. La historia irlandesa no es historia británica; por eso, en el folleto encontrará pocos escritores de ascendencia caribeña. En lugar de vestigios del Imperio, aquí hay personas en busca de un nuevo mundo, desde brasileños que viven en Dublín para aprender inglés hasta los de ascendencia mixta del continente norteamericano, desde autores de países asolados por la guerra como Yemen y Siria hasta los que se han trasladado desde lugares como la India para dedicarse al mundo académico. Y, quizá lo más sorprendente, es el número de escritores e ilustradores de todas las edades nacidos en Irlanda, tanto mestizos como pertenecientes a minorías étnicas. Es una mezcla fascinante que nos dice que hay mucho más por descubrir, a tiro de piedra de nuestros propios patios traseros.

8. Un mundo nuevo en construcción

Empecé este artículo analizando la situación de la edición y la literatura en el Reino Unido en términos de diversidad cuando empecé a trabajar en el sector, y luego hice un viaje relámpago a lo largo de casi treinta años, pasando del panorama general a mi propio compromiso y lucha por el cambio. Por supuesto, hay que decir que *Speaking Volumes* y yo no estamos solos en nuestro empeño por cambiar el mundo de la literatura; existe una saludable ecología de organizaciones en todo el Reino Unido, como *Commonword* en Manchester, *Spread the Word* y *Apples & Snakes* en Londres, el *Bradford Lit Fest* en Yorkshire y *Writing on the Wall* en Liverpool, que también se dedican a apoyar y orientar a los escritores de la mayoría global y de clase trabajadora. Cada una de estas iniciativas contribuye a reorientar el sector. Y, como también he mostrado, hay personas y organizaciones en el extranjero que también se han comprometido a garantizar un mayor acceso para todos en lo que se refiere a las artes, desde *Lettrétage* en Berlín hasta la red *AfroEuropeans* de académicos y profesionales de la cultura en toda Europa y Norteamérica.

Sin embargo, como demuestran todas las encuestas e investigaciones, aún queda mucho por hacer para fomentar la igualdad racial y la justicia social en la edición y la literatura. Y, mientras las grandes empresas y festivales van a ritmo lento, son las pequeñas editoriales y organizaciones literarias independientes las que seguirán derribando muros y barreras sin miedo. De este modo, esperamos crear un efecto dominó que lleve a la publicación de más libros por un abanico más amplio de autores, no sólo para satisfacer las necesidades de lectura de la mayoría global, sino también para atender la demanda del mercado de la minoría global, cuya sed de historias diversas es igual de fuerte. A eso aspiramos todos, a un nuevo mundo del libro que refleje realmente el mundo que nos rodea.

9. Bibliografía

- Ahmad, R. y Gupta, R. (1994). *Flaming Spirit: Stories from the Asian Women Writers' Collective*. Londres, Virago.
- Ahmad, R. (1996). *The Hope Chest*. Londres, Virago.
- Akbar, A. (2017). Diversity in publishing – still hideously middle-class and white? *The Guardian*, 9 de diciembre de 2017. <https://www.theguardian.com/books/2017/dec/09/diversity-publishing-new-faces>.
- About DIPNet (2022). Diversity in Publishing Network. <https://dipnet.wordpress.com/11/>.
- Allardice, L. (2023). Granta's Best of Young British Novelists – meet the class of 23. *The Guardian* 15 de abril de 2023. <https://www.theguardian.com/books/2023/apr/15/granta-best-of-young-british-novelists-meet-the-class-of-23>
- Bande, B. (1992). *The Man Who Came in From the Back Beyond*. Oxford, Heinemann.
- . (1993). *The Sympathetic Undertaker and Other Dreams*. Oxford, Heinemann.
- . (2007). *Burma Boy*. Londres, Jonathan Cape.
- Bogle-L'Ouverture Publications. (2023). Friends of the Huntley Archives en <https://fhalma.org/bogle-louverture-publications/>.

⁵³ Sasha de Buyl y Lindsay A Reid (2022). «Introduction: Starting a Conversation» en *Breaking Ground Ireland*, p.6.

- Beezmohun, S. (2010). *Ecós de la tierra verde* (traducción del inglés de M. G. Vinuesa). Barcelona, Belacqua —. (ed). (2021). *Not Quite Right for Us: Forty Writers Speak Volumes*. Londres, flipped eye publishing.
- Breaking Ground: Celebrating writers of colour*. Speaking Volumes. <https://speaking-volumes.org.uk/2017/03/07/breaking-ground-celebrating-writers-of-colour/>.
- Breaking Ground USA*. Speaking Volumes, <https://speaking-volumes.org.uk/2016/11/05/breaking-ground-usa/>.
- Breaking New Ground*. Speaking Volumes. <https://speaking-volumes.org.uk/2019/03/03/breaking-new-ground/>.
- Breaking Ground Ireland*. Speaking Volumes. <https://speaking-volumes.org.uk/2022/06/20/breaking-ground-ireland/>.
- Brenton, F. (2010). *Brixton Riots (April 10-12, 1981)*. BlackPast, junio de 2010. <https://www.blackpast.org/global-african-history/brixton-riots-april-10-12-1981/>.
- Buyl, S. de y Reid, L. A. *Introduction: Starting a Conversation*, en *Breaking Ground Ireland* (2022), p.6, <https://speaking-volumes.org.uk/2022/06/20/breaking-ground-ireland/>.
- CLPE *Survey of Ethnic Representation within UK Children's Literature 2017-2022* [Estudio sobre la representación étnica en la literatura infantil británica 2017-2022] (2022), página web del CLPE, 10 de noviembre de 2022. <https://clpe.org.uk/research/clpe-survey-ethnic-representation-within-uk-childrens-literature-2017-2022-november-2022>.
- Dabydeen, D. (ed.) (1987). *India in the Caribbean*. Londres, Hansib Publications.
- Dabydeen, D. *Coolie Odyssey*. London: Hansib Publications, 1988.
- Diversity and Inclusivity*. (2023). Independent Publishers Guild website. https://www.independentpublishersguild.com/IPG/IPG/Resources/Diversity_and_inclusivity/Diversity-and-inclusivity.aspx
- Diversity in Book Publishing*. Wordsrated. (2023). [https://wordsrated.com/diversity-in-book-publishing/#:~:text=Diversity%20in%20UK%20book%20publishing,%25%20\(excluding%20white%20minorities\)](https://wordsrated.com/diversity-in-book-publishing/#:~:text=Diversity%20in%20UK%20book%20publishing,%25%20(excluding%20white%20minorities)).
- England's 105 BME [Black and Minority Ethnic] Players*. (2023). England Football Online, 26 de marzo de 2023. <http://englandfootballonline.com/TeamBlack/PlyrsBlckMtchUsage/PlyrsBlack.html>.
- Flood, A. (2020). Faridah Àbiké-Íyímídé: the 21-year-old British student with a million-dollar book deal. *The Guardian*, 8 de septiembre de 2020. <https://www.theguardian.com/books/2020/sep/08/faridah-abike-iyimide-british-student-million-dollar-book-deal-ace-of-spades>.
- George Padmore Institute Archives [Archivos del Instituto George Padmore], <https://www.georgepadmoreinstitute.org/> para más información.
- Johnson, A. (1989). *Sequins for a Ragged Hem*. Londres, Virago.
- Joseph, A. (2018). *Kitch*. Londres, Peepal Tree Press. *Kitch* (Trad. del inglés de B. Clark, 2020). Barcelona, Entre Ambos.
- Kean, D. y Larsen, M. (2015). *Writing the Future: Black and Asian Authors and Publisher in the UK Market Place*. Londres: Spread the Word. <https://www.spreadtheword.org.uk/wp-content/uploads/2016/11/Writing-the-Future-Black-and-Asian-Authors-and-Publishers-in-the-UK-Marketplace-May-2015.pdf>.
- La Rose, J. (2006). *Personal Papers of John La Rose*, página web del George Padmore Institute. <https://www.georgepadmoreinstitute.org/collections/personal-papers-of-john-la-rose-1940s-2010s>.
- Madhavan, C. (2021). *Paddy Indian*. Londres, Black Amber Books.
- Mixtape* (2018). <https://speaking-volumes.org.uk/2018/01/07/mixtape/>.
- Motune, V. (2012). The Publisher Who's Aiming to Change the World of Books. *The Voice*, 6 de octubre de 2012. <https://archive.voice-online.co.uk/article/publisher-whos-aiming-change-world-books>.
- New Cross Massacre Action Campaign*. (2002). George Padmore Institute. <https://www.georgepadmoreinstitute.org/collections/new-cross-massacre-campaign-1980-1985>.
- Nichols, Grace. *The Fat Black Woman's Poems*. Londres: Virago, 1984.
- O'Hare, M. (2021). *The UK wants to build one of the world's most ambitious bridges*. CNN Travel, 3 July 2021. <https://edition.cnn.com/travel/article/northern-ireland-scotland-bridge-project-cmd/index.html#:~:text=Ireland%20and%20Britain%20are%20just,Great%20Britain%20and%20Northern%20Ireland>
- Okri, B. (1991). *The Famished Road*. London, Jonathan Cape.
- Page, S. (2013). Penguin Random House merger brings a new chapter for publishing. *The Guardian*, 7 de enero de 2013. <https://www.theguardian.com/books/booksblog/2013/jan/07/publishing-new-chapter-penguin-random>.
- Pathways into Children's Publishing*. (2023). Pop Up Projects. <https://pop-up.org.uk/courses/pathways-into-childrens-publishing/>.
- Population of England and Wales*. (2022). <https://www.ethnicity-facts-figures.service.gov.uk/uk-population-by-ethnicity/national-and-regional-populations/population-of-england-and-wales/latest>.
- Richardson, A. (2008). *The X Press regroups*, en *The Bookseller*. <https://www.thebookseller.com/news/x-press-regroups>.
- Ramdarshan Bold, M. (2022). *Representation of people of colour among children's book creators in the UK (2020-2021)*. Londres, BookTrust, p.6. <https://cdn.booktrust.org.uk/globalassets/resources/booktrust-represents/2022/research-reports/booktrust-represents-representation-of-people-of-colour-among-childrens-book-creators-in-the-uk.pdf>.
- Reflecting Realities: Survey of Ethnic Representation within UK Children's Literature 2017*. [Reflejar realidades: Estudio sobre la representación étnica en la literatura infantil del Reino Unido 2017]. Londres, CLPE, 2018, p.5. <https://clpe.org.uk/system/files/CLPE%20Reflecting%20Realities%20Report%20July%202018.pdf>.
- Robinson, R. y Pitts, J. (2022). *Home Is Not a Place*. Londres, William Collins.
- Saha, A. y van Lente, S. (2020). *Rethinking «Diversity» in Publishing*. Londres, Goldsmith's Press, 2020. https://www.spreadtheword.org.uk/wp-content/uploads/2020/06/Rethinking_diversity_in-publishing_WEB.pdf.

- Saha, A. (2020). *Rethinking «Diversity» in Publishing*, página web de Spread the Word, 23 de junio de 2020. <https://www.spreadtheword.org.uk/rethinking-diversity-in-publishing-the-first-in-depth-academic-study-in-the-uk-on-diversity-in-trade-fiction/>.
- Scarman, L. G. (1981). Scarman Inquiry into the Brixton Riots, April 1981: Lord Scarman's Report. Página web de The National Archives, <https://discovery.nationalarchives.gov.uk/details/r/C14919455>.
- Steinberg, J. (2020). *Chris Hughton: Anti-racism protests can bring change in football*, en *The Irish Times* 9 de junio de 2020. <https://www.irishtimes.com/sport/soccer/chris-hughton-anti-racism-protests-can-bring-change-in-football-1.4275030#:~:text=The%20Republic%20of%20Ireland%E2%80%99s%20Chris%20Hughton%20chase%20Holland%E2%80%99s,Republic%20of%20Ireland%E2%80%99s%20first%20black%20player%20in%201979>.
- The First Asian and Black Parliamentarians*. UK Parliament Heritage Collections.
- The International Book Fairs* (2006). George Padmore Institute. <https://www.georgepadmoreinstitute.org/collections/the-international-book-fairs-1970-2005>, <https://heritagecollections.parliament.uk/exhibits/pioneers/>.
- The Lenny Henry Show*, BBC Television (1984-1988, 1995, 2004-2005).
- Thin Lizzy, (1977). *Dancing in the moonlight*, en *Top of the Pops*, BBC Television, 25 de agosto de 1977. <https://www.youtube.com/watch?v=mQda0PW6BY>.
- Tottenham Hotspur; The Club y Honours*. <https://www.tottenhamhotspur.com/the-club/> and <https://www.tottenhamhotspur.com/the-club/>.
- White, S., Harris, R. y Beezmohun, S., (eds.) (2005). *A Meeting of the Continents: The International Book Fair of Radical Black and Third World Books – Revisited*. Londres, New Beacon Books y el George Padmore Institute.
- Writing the Future: Black and Asian Authors and Publishers in the Marketplace*. (2015). Spread the Word, 14 de abril de 2015. <https://www.spreadtheword.org.uk/writing-the-future/>.